

ANÁLISE DA PERFORMANCE DE DOIS TRADUTORES ELETRÔNICOS NA TRADUÇÃO DE LEGENDAS DE UM FILME EM LÍNGUA INGLESA

Francisco Elton Martins de Souza, Matheus Tomaz Maia, Rogério Mayer Torres, Elian de Melo Braga, Raul Bezerra Lima Verde, Monica de Souza Serafim

Segundo Arrojo (2007), a tradução é uma das mais complexas atividades realizadas pelo homem, sendo necessária uma definição dos limites e do poder dessa capacidade. Costa e Daniel (2013) afirmam que há limitações nas ferramentas de Tradução Automática (TA), pois estas não levam em consideração características históricas, sociais e polissêmicas dos textos apresentados. Esta seria uma barreira intransponível, uma vez que, por sua complexidade, tais características não podem ser implantadas em bancos de dados. Por isso, os autores defendem que as ferramentas de TA devem ser utilizadas de forma a auxiliar o trabalho de tradução, e não como uma ferramenta de tradução completa. O objetivo desta pesquisa foi avaliar o desempenho de dois tradutores eletrônicos na tradução para o português de legendas de dois trechos de um filme originalmente com áudio e legendas em língua inglesa. O filme foi o *Green Book*, do diretor Peter Farrelly, e os dois tradutores eletrônicos utilizados foram o Google Tradutor e o DeepL. Após a tradução dos textos, 10 estudantes do curso de Letras/Inglês da Universidade Federal do Ceará foram consultados para que expressassem suas opiniões a respeito das traduções feitas quanto aos aspectos de adequação e fluência. Os participantes precisavam dar notas de 1 a 5 aos dois aspectos das traduções feitas por cada tradutor eletrônico. Os resultados revelaram que, na visão dos estudantes, o Google Tradutor apresentou dificuldades com tradução de expressões e de tempos verbais compostos, não traduziu substantivos próprios, mas possui boa variedade vocabular; já o DeepL realizou tradução de substantivos próprios, utilizou predominantemente a segunda pessoa singular pronominal (tu, te, ti) e entregou boas traduções de expressões idiomáticas e verbos na forma composta; ambos os tradutores se igualaram em fluência, embora ambos tenham deixado a desejar neste quesito quanto à tradução do segundo diálogo, que era em registro coloquial da linguagem.

Palavras-chave: Estudos da Tradução. Tradução Automática. Tradução de Legendas. Audiovisual em Inglês.